

## РАЗДЕЛ IV. ФИЛОЛОГИЯ

Чеботарева К.В., Абакумова И. А.

**Фразеологизмы с зоонимическим компонентом в английском языке. Грамматико-семантическая классификация***Южный федеральный университет  
(Россия, Ростов-на-Дону)*

doi: 10.18411/lj-08-2019-23

idsp: ljournal-08-2019-23

**Аннотация**

В данной статье рассматривается грамматико-семантическая классификация фразеологизмов с зоонимическим компонентом. Определено, что фразеологизмы с зоонимами имеют такие же категориальные значения, как и обычные лексические единицы. На основе анализа фразеологизмов английского языка были более подробно изучены их значения, а также выделены их грамматико-семантические группы, соответствующие частям речи.

**Ключевые слова:** фразеологизмы, английский язык, животные, классификация, категориальное значение.

**Abstract**

The article examines the grammatical-semantic classification of phraseological units with an animal component. It is stated that such phraseological units have the same categorical values just like ordinary lexical items. Based on the analysis of the phraseological units of the English language, their meanings were studied in detail and their grammatical and semantic groups corresponding to parts of speech were identified.

**Keywords:** phraseological unit, the English language, animals, classification, categorical meaning.

Классификация, которая показалась нам крайне значимой и полезной для исследования паремий с зоонимическим компонентом английского языка, – грамматико-семантическая классификация, предложенная Арнольд И.В. и доработанная такими учеными как А.М. Чепасова, В.Х.Коллинз, В.В.Сытель. Эта классификация основывается на том принципе, что паремии, как и обычные слова, имеют свои категориальные значения, как устойчивые неделимые словосочетания, которые соответствуют значениям слов. Именно в зависимости от этого типа категориального значения все зоонимы делятся на несколько грамматико-семантических групп.

Итак, ученые выделяют следующие группы грамматико-семантической классификации паремий с зоонимическим компонентом:

## 1) Фразеологизмы-существительные.

Это такое устойчивое словосочетание, которое обозначает предмет в широком смысле слова. Фразеологизм-существительное может указывать на человека, животное, какое-либо существо, предмет, явление природы – все, что отвечает на вопросы кто и что.

- A black sheep (Белая ворона)
- Mere wishes are silly fishes (Пустые желания, как глупые рыбки, всегда крючок себе найдут)

## 2) Фразеологизмы-глаголы.

Такие паремии соответствуют глаголам и обозначают действие и обладают категорией процессуальности. Такие устойчивые выражения также могут обозначать свойство, состояние как процесс, деятельность человека, которая направлена на объект, а также физические, нравственные, моральные состояния человека.

- The early bird catches the worm (Кто рано встает, тому бог подает)
- Barking dogs seldom bite (Кто много грозит, тот мало вредит)
- Don't swap horses when crossing a stream (Лошадей на переправе не меняют)
- It is the last straw that breaks the camel's back (Последняя капля переполняет чашу)
- When the cat's away the mice will play (Кот из дома – мыши в пляс)

Можно заметить, что эта группа получается одной из самых обширных среди всех категорий данной классификации. Мы можем объяснить это тем, что глаголы в составе зоонимов очень часто содержат не только само действие, но и характеристику этого действия, которая влияет на смысл высказывания. Например, в идиоме «It is an ill bird that fouls its own nest» (Плоха та птица, которая собственное гнездо пачкает) можно заметить, что глагол «fouls» (загрязнять, пачкать) передает не только действие, но и содержит в себе весь смысл, всю семантику идиомы.

### 3) Фразеологизмы-прилагательные.

Паремии данной группы соотносятся со словами-прилагательными и могут обозначать, в первую очередь, признак предмета, человека, существа; могут также обозначать свойства и качества.

- All cats are grey in the dark (Ночью все кони вороные)
- A good dog deserves a good bone (По заслугам и честь.)
- Many good cows has a bad calf (Плохие телята и от хороших коров родятся)

### 4) Фразеологизмы-наречия.

Такие паремии схожи по своему значению с предыдущей группой, обозначая признак и свойство, однако характеристика в этом случае относится к действию. Выражение необязательно содержит к себе наречие с глаголом, однако само значение подразумевает соответствие наречию, и паремия отвечает на вопрос «как?»

- As the old cock crows, so does the young (Яблоко от яблони недалеко падает)

5) Фразеологизмы с модальным значением, выражающие отношение говорящего к происходящему в момент речи; это может быть предположение, подтверждение, уверенность, неуверенность, восторг, возмущения, недоумение и т.д. Несмотря на то, что модальный компонент (should, cannot, would) присутствует лишь в некоторых паремиях, мы придерживаемся той точки зрения, согласно которой модальное значение передается не только модальным словом, но и смыслом выражения.

- Care killed a cat (Заботы и кошку уморят)
- Let sleeping dogs lie (Не буди лиха, пока лиха тихо)
- The cat would eat fish and would not wet her feet (И хочется, и колется)
- A good horse cannot be of a bad colour (Хорошая лошадь не может быть плохой масти)

Эта группа паремий с модальным значением довольно обширна и неоднозначна. К этой группе можно отнести по большей степени все идиомы и фразеологизмы, рассматриваемые в работе, поскольку все из них обладают тем или иным отношением говорящего к действительности.

### 6) Сравняющие фразеологизмы (as heavy as lead, as white as sheet)

В отличие от фразеологизмов-наречий, которые тоже отвечают на вопрос «как», сравнивающие фразеологизмы являются словосочетаниями или даже целыми предложениями, которые относятся ко всему сказанному, порой являясь заключающим выводом. Они не относятся к одному конкретному существительному (как фразеологизмы-прилагательные) или глаголу (фразеологизмы-наречия). Сравнивающие фразеологизмы образованы на базе национально-культурной специфике, поэтому можно сказать, что в них выражается менталитет и духовная культура народа.

- As well be hanged for a sheep as for a lamb (Всё равно за что быть повешенным: за овцу или ягненка)

7) Зоонимы, описывающие настроение, эмоции

Эта группа фразеологизмов очень экспрессивно выражает эмоции говорящего, его настроение в момент речи и отношение к воспроизводимой в речи ситуации. В этой группе есть подгруппы: одна включает зоонимы, выражающие положительные эмоции и чувства, вторая состоит из паремий, описывающих отрицательные, негативные эмоции.

- а) Положительные:
  - Fine feathers make fine birds (Одежда красит человека)
  - Better a small fish than an empty dish (Лучше быть головой собаки, чем хвостом льва)
  - When spider webs unite, they can tie up a lion (Один за всех и все за одного)
- б) Отрицательное чувство:
  - Don't look a gift horse in the mouth (Дареному коню в зубы не смотрят)
  - Rats desert a sinking ship (Крысы покидают тонущий корабль)
  - Don't teach fishes to swim (Яйцо курицу не учит)

Подводя итог, можно сделать вывод, что грамматико-семантическая классификация паремий с животным компонентом позволяет более подробно изучить существующие в английском языке зоонимы и определить их связь с обычаями, культурными традициями и историческим наследием страны изучаемого языка. Проанализировав целый ряд паремий с зоонимическим компонентом, мы заметили, что они выражают суждения, свойственные всем народам, но у каждой нации они выражаются по-своему, с учетом различных факторов: национальных особенностей, традиций, исторического прошлого. Нет никаких сомнений, что общими для всех народов оказываются идеи мира и добра, роль труда, уважение к трудолюбию, честности, скромности, осуждение злобы и жадности, глупости и лени.

\*\*\*

1. Sieftring J. Oxford Dictionary of Idioms / J. Sieftring, 2-е изд., Oxford University Press, 2004. 340 с.
2. Ганиева Ф.Ф. Фразеологические единицы как объект исследования в трудах отечественных исследователей // *Lingua mobilis*. 2014. № 51 (5). С. 112–116.
3. Копылова В.Е. Фразеология русского языка как отражение языковой картины мира А 2019. С. 89–93.
4. Кунин А.В. Английская фразеология / А.В. Кунин, ИН-208-е изд., Москва: Высшая школа, 1970. 342 с.